

Estimado/a estudiante:

En el marco de un proyecto de investigación que estoy llevando a cabo, adscrito a la Universidad de Viena en cooperación con la Universidad de Salamanca, necesito voluntarios para participar en una **encuesta sobre el uso de estrategias para descubrir el significado de palabras desconocidas en alemán.**

El objetivo de este estudio es averiguar qué estrategias conocen y utilizan los estudiantes de alemán para comprender palabras desconocidas y cómo han aprendido esas estrategias. Asimismo, participar en la encuesta da la oportunidad de reflexionar sobre las estrategias utilizadas y, quizás, de aprender otras nuevas.

Participar en la encuesta lleva aprox. **20 minutos**. Complimentarla es **voluntario** y el proceso se puede interrumpir en cualquier momento. Las respuestas se analizarán de forma **anónima** y los datos recogidos y almacenados se emplearán exclusivamente en el marco de esta investigación.

Muchas gracias por su tiempo.

Martina Kienberger

Doctoranda de la Universidad de Viena y Profesora Lectora en la Universidad de Salamanca

Introducción

Gracias por su colaboración y por apoyar nuestro proyecto de investigación.

El primer ejercicio es de respuesta abierta. Dedique aprox. 5-10 minutos a leer el texto y responder a la pregunta inicial.

A continuación, se presenta una serie de afirmaciones que deberá valorar.

Recuerde: nos interesa saber qué estrategias conoce y usa para descubrir palabras desconocidas en alemán, no las que piensa que debería usar. Por lo tanto, le pedimos que conteste con la mayor sinceridad posible. No hay respuestas correctas o incorrectas.

Estrategias para comprender palabras desconocidas en alemán

Aquí tiene un ejemplo de un texto escrito en alemán:

Nach Adelboden zur digitalen Entgiftung

BERN. Flugmodus für die Seele: Adelboden Tourismus eröffnet das erste Digital Detox Camp der Schweiz. Vier Tage lang werden die Besucher von Pushs und Whatsapp-Nachrichten abgeschirmt. Anstatt Surfen im Internet stehen Yoga und Entspannungsübungen auf dem Programm. Selfiesticks haben dabei nichts verloren, dafür werden in der Berg-hütte Freelax in Tronegg Bleistifte und Notizbücher verteilt. «Bei uns auf der Alp kann man Antworten auf die tägliche Hektik finden», sagt Tourismusdirektor Urs Pfenninger. Die Teilnehmer sollen in erster Linie

wieder lernen, offline zu sein. Für diesen «kalten Entzug» stehen den Gästen Coaches zur Seite, die Teilnehmer auf eine Sinnesreise mitnehmen.

Doch das Camp vom 7. bis 10. September ist erst ein Experiment. Deshalb sucht Adelboden Tourismus derzeit nach fünf Freiwilligen, die sich dieser Challenge stellen. **MIW**



Yoga statt Whatsapp in den Bergen. DIGITALDETOX

Fuente: periódico suizo "20 Minuten" (edición regional de Berna, p. 5), 2 de agosto de 2017

Probablemente, en este texto encuentre palabras o grupos de palabras que no conoce aún. Sin embargo, seguro que logra entender algunas de estas palabras nuevas sin ayuda, bien enseguida o después de pensar un poco.

Lea el texto y piense qué hace para descubrir el significado o la función de las palabras que desconoce. También puede pensar en otras situaciones en las que se haya encontrado con vocabulario nuevo.

¿Qué estrategias o técnicas usa para averiguar el significado de palabras desconocidas?
¿Qué características de las palabras, frases o textos le ayudan?

Apunte todas sus ideas aquí:

Siga con la encuesta pasados 10 minutos como máximo.

A continuación verá una lista de **estrategias para** comprender **palabras desconocidas**.

Lea las afirmaciones detenidamente y **valórelas** según este baremo:

- (1) No lo hago nunca o casi nunca
- (2) Generalmente no lo hago (= menos de la mitad de las veces)
- (3) Lo hago a veces (= más o menos la mitad de las veces)
- (4) Lo hago a menudo (= más de la mitad de las veces)
- (5) Lo hago siempre o casi siempre

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Descubro el significado o la función de palabras nuevas en alemán gracias a mi lengua materna.					
Descubro el significado o la función de palabras nuevas en alemán con la ayuda de otras lenguas.					
Utilizo mis conocimientos de alemán, p. ej. otras palabras conocidas, clases de palabras o la formación de palabras compuestas.					
Utilizo información extraída del contexto, p. ej. la posición de una palabra en la frase o el formato del texto.					
Pido ayuda a mi profesor/a.					
Pido ayuda a mis compañeros/as de clase.					
Consulto un diccionario u otra fuente (en papel o digital).					

A continuación verá una lista más detallada de **estrategias para** comprender **palabras desconocidas sin ayuda de diccionarios ni de otras personas**. Algunas se pueden usar para palabras sueltas sin contexto (p. ej. en una lista de vocabulario), otras solo sirven para palabras que forman parte de un texto.

Lea las afirmaciones y **valórelas** según el baremo.

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Comparo palabras desconocidas en alemán con palabras de mi lengua materna que se escriben de forma igual o similar.					
Comparo palabras desconocidas en alemán con palabras inglesas que se escriben de forma igual o similar. p. ej. al. <i>Licht</i> - ing. <i>light</i> (esp. <i>luz</i>).					
Comparo palabras desconocidas en alemán con palabras de otro idioma que se escriben de forma igual o similar. Indique la(s) lengua(s) con las que compara:					
Leo palabras desconocidas alemanas en voz baja o me imagino cómo suenan para encontrar palabras que suenen de forma igual o similar en mi lengua materna o en otro idioma. p. ej. al. <i>Haus</i> - ing. <i>house</i> (span. <i>casa</i>).					
Utilizo mis conocimientos sobre correspondencias de sonidos entre el alemán y otras lenguas y/o sobre el desarrollo histórico del alemán. p. ej. ing. d - al. t : <i>garden</i> – <i>Garten</i> (<i>jardín</i>), <i>day</i> - <i>Tag</i> (<i>día</i>), p - f : <i>hope</i> – <i>hoffen</i> (<i>esperar</i>), <i>sheep</i> - <i>Schaf</i> (<i>oveja</i>), <i>ship</i> - <i>Schiff</i> (<i>barco</i>).					
Utilizo mis conocimientos sobre las reglas de formación de palabras en alemán, p. ej. palabras compuestas o terminaciones típicas en ciertas clases de palabras. p. ej. <i>fahren</i> (<i>ir, conducir</i>) = verbo (una actividad), <i>der Fahrer</i> = persona que conduce (en general, masculino), <i>der Autofahrer</i> = <i>Auto</i> (<i>coche</i>) + <i>Fahrer</i> = persona que conduce un coche.					

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Utilizo mis conocimientos sobre el significado de los componentes de palabras, p. ej. raíz, prefijos y sufijos o partes de palabras compuestas. p. ej. <i>Mopedfahrer</i> (conductor de ciclomotor) -> la primera palabra es un tipo de vehículo; <i>ungenau</i> (impreciso) -> el prefijo un- suele significar "lo contrario", <i>genau</i> -> <i>ungenau</i> .					
Utilizo mis conocimientos sobre partes de palabras que indican funciones gramaticales, p. ej. marcadores de plural o de caso para sustantivos, terminaciones típicas de verbos conjugados en diferentes formas. p.ej. <i>gefahren</i> , <i>gelernt</i> -> participios (clase de palabra: verbo); <i>schöner</i> , <i>reicher</i> -> comparativo (clase de palabra: adjetivo).					
Utilizo mis conocimientos sobre las reglas ortográficas del alemán, p. ej. las mayúsculas para los sustantivos, el guion en palabras compuestas, el punto o la coma para estructurar textos.					
Si pienso que puedo comprender una palabra desconocida por su forma o su sonido, compruebo si estoy en lo cierto analizando el contexto cercano (es decir, la frase o una parte de la frase).					
Utilizo mis conocimientos sobre la sintaxis alemana, p. ej. la forma personal del verbo va en la segunda posición de la frase, " <i>Verbal-/Satzklammer</i> " (<i>paréntesis oracional</i>), para encontrar información sobre palabras desconocidas.					
Analizo la estructura sintáctica de (partes de) la frase para encontrar relaciones entre palabras conocidas y desconocidas.					
Analizo las relaciones semánticas entre palabras conocidas y desconocidas.					
Me fijo en relaciones léxicas sistemáticas como sinónimos, antónimos, secuencias o conceptos generales y subordinados.					
Si pienso que entiendo una palabra desconocida en una frase (o parte de una frase), compruebo si estoy en lo cierto analizando el contexto más amplio (es decir, frases anteriores y posteriores, el párrafo, el texto completo).					
Me fijo en el uso de conectores y otros elementos de cohesión del texto, como pronombres, adverbios, etc. p. ej. <i>weil</i> , <i>auch</i> , <i>diese</i>					
Aprovecho las ayudas explicativas que ofrece el texto, como paráfrasis, definiciones, explicaciones, ejemplos, etc., que describen o explican la palabra desconocida.					
Utilizo relaciones lógicas que se encuentran en el texto, p. ej. causa – efecto o antes – después.					
Utilizo mis conocimientos sobre el tipo de texto.					
Utilizo mis conocimientos sobre el tema tratado en el texto.					
Utilizo conocimientos culturales, p. ej. los nombres de personajes famosos, información geográfica o política.					
Utilizo el sentido común y mis conocimientos generales.					
Me fijo en el formato del texto, p. ej. la distribución de elementos, el tipo y el tamaño de letra o si hay partes destacadas.					
Me fijo en imágenes, gráficos, diagramas, elementos audiovisuales (en páginas web), etc.					
Me fijo en cifras o en otros símbolos que entiendo.					
Utilizo mis conocimientos sobre la situación comunicativa o el contexto de la publicación, p. ej. lugar, tiempo o situación, en los que he encontrado un texto.					
Utilizo enlaces de Internet para comprender palabras desconocidas en textos disponibles en la red.					
Si no consigo entender una palabra desconocida en un texto, sigo leyendo y vuelvo a intentarlo más adelante.					

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Si para una palabra no consigo encontrar inmediatamente un significado que tenga sentido, pienso qué otras estrategias podría usar.					
Combino varias estrategias para asegurarme de encontrar el significado correcto de las palabras desconocidas.					
Dependiendo de la situación, p. ej. tipo de texto o grado de dificultad, utilizo estrategias diferentes para comprender palabras desconocidas.					

La adquisición de las estrategias de comprensión

En la parte anterior de la encuesta ha indicado las **estrategias** que utiliza **para descubrir el significado de palabras desconocidas en alemán**. Ahora se trata de saber en qué situación(es) y cómo **ha aprendido** estas estrategias.

¿**En cuál(es)** de los siguientes **contextos** ha aprendido estas estrategias?

Marque la o las respuesta(s) correspondiente(s).

- ☐ En las clases de Lengua y Literatura en el colegio o instituto
- ☐ En las clases de inglés en el colegio o instituto
- ☐ En otras clases de idiomas en el colegio o instituto
- ☐ En clases de alemán anteriores en la Universidad
- ☐ En otras asignaturas de mi carrera universitaria
- ☐ En clases de lenguas en escuelas de idiomas o academias
- ☐ En mi curso de alemán actual
- ☐ En mi familia, con mis amigos/as o compañeros/as de clase
- ☐ Por mi cuenta, sin ayuda de otras personas
- ☐ Otros: _____
- ☐ No sé cómo he aprendido estas estrategias. *(Si marca esta casilla puede saltarse dos preguntas.)*

¿**Cómo** ha aprendido estas estrategias? *(En clases...)*

Marque la o las respuesta(s) correspondiente(s).

- ☐ Las estrategias se presentaron (y explicaron) en clase.
- ☐ El/La profesor/a dio consejos sobre cómo familiarizarse de manera autónoma con estas estrategias, p. ej. mediante páginas web, libros u otros materiales que explican estrategias de aprendizaje.
- ☐ Estas estrategias se explicaron y practicaron con ejemplos concretos, realizando tareas, p. ej. leyendo un texto difícil.
- ☐ Se probaron y se compararon diferentes estrategias.
- ☐ Se reflexionó sobre el uso de estas estrategias, p. ej. sobre qué estrategia sería adecuada en una situación y/o para una persona determinada.
- ☐ Durante las clases he aprendido estas estrategias de manera inconsciente, p. ej. mientras leía textos difíciles, sin explicación o indicación del/de la profesor/a.

Comentarios (opcional):

¿Cómo ha aprendido estas estrategias? (En mi familia, por mi cuenta...)

Marque la o las respuesta(s) correspondiente(s).

- ☐ He conocido estas estrategias en mi familia.
- ☐ He conocido estas estrategias hablando con amigos/as y conocidos/as.
- ☐ He conocido estas estrategias hablando con compañeros/as de clase.
- ☐ He conocido estas estrategias imitando hábitos de trabajo de compañeros/as de clase aventajados/as.
- ☐ He desarrollado estas estrategias por mi cuenta durante el aprendizaje y el uso de idiomas, p. ej. leyendo textos difíciles.
- ☐ He probado diferentes cosas y me he dado cuenta de qué funciona mejor para mí.
- ☐ He aprendido estas estrategias con ayuda de páginas web o blogs.
- ☐ He aprendido estas estrategias con ayuda de libros.
- ☐ He aprendido estas estrategias con ayuda de otros materiales. (Opcional: ¿Cuáles?)
- ☐ Otros:

¿Ha aprendido alguna estrategia nueva para comprender palabras desconocidas en alemán gracias a esta encuesta?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ No estoy seguro/a.

¿Aplicaría alguna de estas estrategias nuevas?

- ☐ Sí.
- ☐ No.
- ☐ No estoy seguro/a.

La importancia de las estrategias de comprensión

Esta parte de la encuesta trata de su opinión sobre las estrategias para descubrir el significado de palabras desconocidas en alemán y la importancia que tienen para usted.

Lea las afirmaciones y **valórelas** según este baremo:

- (1) Estoy en desacuerdo
- (2) Más bien en desacuerdo
- (3) Ni estoy de acuerdo ni en desacuerdo
- (4) Más bien de acuerdo
- (5) Completamente de acuerdo

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Estas estrategias son útiles para ampliar el vocabulario en alemán.					
Pienso que en alemán utilizo estas estrategias con éxito.					
No hace falta aprender estas estrategias, ya que las usamos en cualquier caso de forma inconsciente.					
Estas estrategias son útiles para entender mejor textos en alemán.					
Utilizo estas estrategias a menudo fuera del aula, p. ej. cuando leo textos en alemán en mi tiempo libre.					
Estas estrategias son un tema importante en mis clases de alemán.					
Estas estrategias deberían explicarse y practicarse en las clases de alemán.					

Datos personales

Por último, le pedimos algunos datos personales.

Universidad: _____

Estudios que cursa actualmente:

(Si estudia más de una carrera, indique la más importante para sus estudios de alemán.)

- ☐ Grado
- ☐ Posgrado/Máster
- ☐ Doctorado
- ☐ Otros:

Si la respuesta es "Grado", indique la carrera universitaria que cursa actualmente:

- ☐ Estudios Alemanes / Filología Alemana
- ☐ Otras Filologías
- ☐ Traducción, Alemán 1ª Lengua Extranjera / B
- ☐ Traducción, Alemán 2ª Lengua Extranjera / C
- ☐ Humanidades
- ☐ Economía
- ☐ Turismo
- ☐ Otra:

... y el curso actual (1-4): _____

Las clases de alemán que estoy cursando actualmente son

- ☐ Obligatorias
- ☐ Optativas
- ☐ Extracurriculares

Nivel de la asignatura de alemán cursado actualmente:

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2

Comentarios (opcional):

Edad: _____

Género:

- ☐ Femenino
- ☐ Masculino
- ☐ Otros

Lengua o lenguas materna(s): _____

Lenguas extranjeras

Indique y ordene **cronológicamente** los demás idiomas que **ha aprendido**.

Apunte el nivel alcanzado y el contexto del aprendizaje:

¿Cómo ha aprendido fundamentalmente este idioma?

A: En el colegio o instituto

B: En la Universidad

C: En una escuela de idiomas, en una academia o con un/a profesor/a particular

D: Por contacto con personas que hablan este idioma

E: En un país donde se habla este idioma

F: Por mi cuenta, con material de autoaprendizaje, cursos en línea, etc.

G: Otro: ...

Todas las lenguas extranjeras que ha aprendido alguna vez **cuentan**, independientemente del nivel alcanzado, del dominio que tenga actualmente o de la forma de adquisición.

Ejemplo:

Usted empezó a aprender inglés a los 5 años, a los 14 dio clases de latín, más tarde aprendió portugués en una estancia en el extranjero y ahora está estudiando alemán. Entonces el orden y posibles comentarios serían:

	Idioma	Nivel alcanzado	Contexto del aprendizaje
1.	Inglés	B1	A, F
2.	Latín	4 años en el instituto	A
3.	Portugués	A2 (sobre todo hablar)	E
4.	Alemán	A1.2	B, D (amigo alemán), F

(Si ha aprendido más de siete lenguas extranjeras, indique las que considere más importantes.)

	Idioma	Nivel alcanzado	Contexto del aprendizaje
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			

Comentarios adicionales

Si lo desea, puede escribir un comentario y darnos su opinión sobre la encuesta:

Gracias por dedicarle su tiempo a esta encuesta.